Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заместитель начальника
Управления дополнительного
образования
_____ А. В. Ральников
«28» марта 2024 г.
04-04-2024-0726-1332

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины (модуля)
«Бизнес-перевод»

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки
«Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации
(английский язык)»

Киров, 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (английский язык)»

Рабочая программа разработана:

Мирониной А. Ю., доцентом кафедры лингвистики и перевода, канд. филол. н., доцентом ВятГУ.

© Вятский государственный университет, 2024

© Миронина А. Ю., 2024

1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

1.1. Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Бизнес-перевод» определяются тем, что процессы глобализации и интеграции в современном мире требуют свободного владения хотя бы одним иностранным языком на уровне, достаточном для решения профессиональных задач. В российских условиях одной из основных сфер применения иностранного языка является поиск и обработка информации как о текущих достижениях в профессиональной сфере специалиста, так и о перспективах развития своей отрасли. Создание нетрадиционных систем функционирования производства, включая частичную или комплексную автоматизацию, разработка инновационных продуктов с новыми свойствами, применение новых подходов к управлению организацией и персоналом в ней, в том числе международными коллективами, повышает ценность информации для анализа, полученной из иностранных источников, и коммуникативных умений и навыков на иностранном языке, необходимых для совместного решения производственных задач на международном уровне. Эти обстоятельства требуют формирования новых подходов к изучению иностранных языков и методик их освоения. В качестве такого подхода используется проблемно-ориентированное обучение и коммуникативный подход.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Изучение методов и развитие умений и навыков письменного и устного, прямого и обратного перевода в профессиональной сфере.
Задачи учебной дисциплины	- Показать особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода. - Осветить вклад английского языка в межкультурной коммуникации. - Дать слушателям представление о междисциплинарных связях изучаемых дисциплин и их значение для будущей профессиональной деятельности. - Помочь слушателям освоить методику подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. - Развить у слушателей коммуникативные, межкультурные и переводческие навыки в области письменного и устного специализированного перевода. - Развить у слушателей навыки самостоятельной работы с

	различными информационными источниками по развитию языковых и переводческих навыков. - Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	**ПК 1** - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационны

	переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	переводческих приемов	достижения эквивалентности в переводе	е технологии
	ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Знать нормы и правила ПЯ
ВД 2 организационно-управленческая	**ПК 5** – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Контроль	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия			
Очная	72	40	-	40	-	30	2	экзамен

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1	Перевод деловой корреспонденции (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	6	6
2	Перевод контрактов (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	6	6
3	Перевод официально-деловой прозы (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	6	4
4	Перевод общественно-политических текстов (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	6	4
5	Перевод технической и патентной литературы (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	6	4
6	Устный перевод. Переводческое сопровождение делегации	-	10	6
	Итого:	**-**	**40**	**30**

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

Разделы / темы учебной дисциплины	Количество часов	Компетенции					
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	Общее количество компетенций
Перевод деловой корреспонденции (перевод и анализ аутентичных текстов)	12	+	+	+	+	+	5
Перевод контрактов (перевод и анализ аутентичных текстов)	12	+	+	+	+	+	5
Перевод официально-деловой прозы (перевод и анализ аутентичных текстов)	10	+	+	+	+	+	5
Перевод общественно-политических текстов (перевод и анализ аутентичных текстов)	10	+	+	+	+	+	5
Перевод технической и патентной литературы (перевод и анализ аутентичных текстов)	10	+	+	+	+	+	5
Устный перевод. Переводческое сопровождение делегации	16	+	+	+	+	+	5
Программа промежуточной аттестации	2	+	+	+	+	+	5
Итого	**72**						

Краткое содержание учебной дисциплины:

Тема 1. Перевод деловой корреспонденции

Деловая и коммерческая корреспонденция. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Структура делового письма. Виды коммерческих писем. Рекламное письмо. Письмо-запрос. Письмо-предложение. Заказ. Подтверждение и отклонение заказов. Сопроводительное письмо. Письма об оплате и письма-напоминания. Встречный запрос. Отзыв заказа. Письмо-рекламация и ответ на него. Письмо-приглашение. Письмо-соболезнование. Клише и устойчивые выражения деловой переписки. Лингвостилистические особенности текста письма. Формат делового письма в русском и иностранном языке. Специфика перевода деловой корреспонденции.

Тема 2. Перевод контрактов

Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Структура, обязательные разделы, содержание договора. Типовой контракт. Предмет контракта. Стороны контракта. Сроки поставки. Условия оплаты. Отгрузочная документация. Гарантии. Качество товара. Упаковка и

маркировка. Страхование. Санкции. Форс-мажор. Арбитраж. Формат контракта в русском и иностранном языке. Лингвостилистические особенности текста договора. Специфика перевода договоров, уставов, деловой корреспонденции.

Тема 3. Перевод официально-деловой прозы

Функционально-стилистические и жанровые особенности официально-деловых текстов. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Специфика перевода договоров, уставов, деловой корреспонденции, платежных документов, инструкций, резолюций. Перевод клише и штампов.

Тема 4. Перевод общественно-политических текстов

Функционально-стилистические и жанровые особенности общественно-политических текстов. Общественно-политическая лексика. Специфика перевода статей и заметок на общественно-политические темы, выступлений, интервью, обращений, манифестов, пресс-конференций. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика) в переводе. Проблемы перевода, связанные с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.). Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.

Тема 5. Перевод технической и патентной литературы

Функционально-стилистические и жанровые особенности технических текстов. Специфика технического перевода. Основные источники научно-технической информации. Оформление перевода иллюстративного материала (таблиц, графиков, схем, рисунков). Перевод описаний изобретений к патентам. Перевод руководств по эксплуатации, рекламных проспектов, инструкций по монтажу, уходу и сбережению. Перевод клише и штампов. Требования к переводчику технической и патентной литературы. Составление терминологических глоссариев. Использование отраслевых словарей.

Тема 6. Устный перевод. Переводческое сопровождение делегации

Устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, последовательный двусторонний перевод текстов различной жанровой отнесенности. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста

перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи. Прагматика последовательного двустороннего перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Профессиональная этика устного переводчика. Устный перевод лекций, презентаций, шеф-монтаж, экскурсионное обслуживание, переводческое сопровождение.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они

способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и.т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы,

материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Специальный перевод. Практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. Акад. Гос. службы при Президенте РФ , Московский гос. открытый ун-т. – М. : URSS, 2012. – 208 с.
2. 3.1.3. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Общественно-политический (общий) перевод: практ. Курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский ин-т ин. языков, Московская открытая соц. Акад. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М. : URSS, 2012. – 232 с.
3. Английский язык для студентов языковых вузов. Тексты для аудирования: учеб. пособие / под ред. А.А.Кочетовой – М.: 2012 – 144с.
4. Аудирование: Учебно-методические рекомендации для студентов 1 курса. – Киров, 2002. – 24с.

5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: 1975.
6. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 1984. – Вып.238.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
8. Берков В.П. О словарных переводах/ Мастерство перевода – 1971. – Сб.8. – М.: Сов.писатель, 1971.
9. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: 2001.
10. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: 1998.
11. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980.
12. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
13. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Межд. отношения, 1980.
14. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода – 1969. – М.: Советский писатель, 1970.
15. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1986.
16. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М.: 1996.
17. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского на русский. – М.: 1972.
18. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985.
19. Исмаилов С.И. Слова-реалии как объект лингвистики и теории перевода/ /Вопросы теории и практики перевода. – Самарканд: Изд-во СамГУ, 1984.
20. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Изд-во Союз, 2001.
21. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: 1980.
22. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1965. Ч. 1, 2.
23. Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. – М.: 1990.
24. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Межд. отношения, 1973.
25. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 2002

Дополнительная литература

1. Блох М.Я, Лебедева А.Я., Денисова В.С. Практикум по английскому языку: Грамматика. Сборник упражнений: Учебное пособие для вузов. – М., «Астрель», 2000.
2. Дроздова, Т. Ю. English Grammar: Reference and Practice: учебное пособие для старшеклассников школ и гимназий, студентов

неязыковых вузов с углубленным изучением английского языка / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. – 8-е изд., испр. и доп. – СПб.: Антология, 2003. – 344 с.
3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика (очерки по профессиональному переводу). – М.: Межд. отношения, 1976.
4. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика. – М.: Межд. отношения, 1979.
5. Крылова, И. П. Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз / И. П. Крылова, Е. М. Гордон . – 9-е изд. – М.: Книжный дом «Университет», 2003. – 448 с.
6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: 1986.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: 1990.
8. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985.
9. Миньяр-Белоручев А. В. Курс перевода. М.: 1981.
10. Миньяр-Белоручев А. В. Устный перевод. – М.: 1980.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: 1980.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: 1996.
13. Практическая фонетика английского языка: Учеб. для фак. Англ. Яз. Пед. Ин-тов. / М.А.Соколова. К.П.Гинтовт. Л.А.Кантер и др. – М.: Гуманит. Изд. центр ВЛАДОС, 1997 – 384с.
14. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. – М.: 1965, 1981.
15. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: 1964.
16. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Межд. отношения, 1974.
17. Рущаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. – СПб, 1996.
18. Стрелковкий Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод. – М.:1980.
19. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2003.
20. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – М.: 1957.
21. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: 1983.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор
Проектор
Ноутбук

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security длябизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный	Справочно-правовая система по	ООО «Гарант-

	периодический справочник «Система ГАРАНТ»	законодательству Российской Федерации	Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНАВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Формы ТКУ:

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

Формы самостоятельной работы:

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНАВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ

К сдаче экзамена допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена (теоретических вопросов и контрольных заданий).

Экзамен принимается преподавателями, проводившими практические занятия по данной учебной дисциплине.

Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

Перечень примерных вопросов к экзамену

1. Назовите лингвостилистические особенности текста договора. Лингвостилистические особенности текста письма.
2. Расскажите о функционально-стилистических и жанровых особенностях официально-деловых текстов.
3. Перечислите функционально-стилистические и жанровые особенности общественно-политических текстов. Что такое общественно-политическая лексика.
4. Функционально-стилистические и жанровые особенности технических текстов.
5. Структура делового письма. Виды коммерческих писем.
6. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика) в переводе.
7. Специфика перевода договоров, уставов, деловой корреспонденции, платежных документов, инструкций, резолюций. Перевод клише и штампов.
8. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.
9. Специфика перевода статей и заметок на общественно-политические темы, выступлений, интервью, обращений, манифестов, пресс-конференций.
10. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний.
11. Специфика технического перевода. Основные источники научно-технической информации. Оформление перевода иллюстративного материала (таблиц, графиков, схем, рисунков).
12. Перевод описаний изобретений к патентам. Перевод руководств по эксплуатации, рекламных проспектов, инструкций по монтажу и уходу технических приборов.
13. Требования к переводчику технической и патентной литературы. Составление терминологических глоссариев. Использование отраслевых словарей.
14. Устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, последовательный двусторонний перевод текстов различной жанровой отнесенности.
15. Устный перевод лекций, презентаций, шеф-монтаж, экскурсионное обслуживание, переводческое сопровождение.

Перечень примерных контрольных заданий к экзамену

1. **Расположите строки письма в правильном порядке. Выделите в тексте клише, характерные для делового письма. Переведите письмо на русский язык.**

A	Dear Sir,
B	FOR THE ATTENTION OF MR A.BAKER
C	Enc
D	1 September 2001
E	We **are** now **in a position to place** a definite **order with you for** 1,250 bags. We hope the **extra number** will not be a problem. From the suggested colours we have decided on Burgundy. We leave the actual choice of contents to yourselves, so long as we keep within our $15,00 budget **per bag**. Your colour chart **is enclosed**.
F	Jane A. Prior (Ms)
G	Director Baker & Company Ltd 63 The Walk LITTLETOWN LI25 7NK
H	Yours faithfully,
I	SEASIDE TRAVEL LTD 65-70 Sunny Street, Littletown LI2 7DY Tel No.7896 2541 Fax No. 7896 5698
J	We should like delivery by mid-November and we look forward to your **confirmation** that this will be possible.
K	SEASIDE TRAVEL LTD
L	Your ref: SMH/CWJ Our ref JAP/CD
M	You will remember that we wrote to you back in June asking for **a quotation** for you to supply approximately 1,000 of your best quality travel bags for our Christmas promotion. **By return** you kindly sent us a sample and a price of $15 per bag.
N	Travel Bag Promotion

2. **Прочитайте и проанализируйте следующие тексты. Переведите их на русский язык.**

Text A

The quality of the Goods sold under the present Contract is to be in full conformity either with the state standards existing in the RF or with the technical conditions ruling at the manufacturing works and is to be confirmed by a Quality Certificate issued by the manufacturing works or by the Sellers.

Text B

The quality of the Goods is to be in conformity with the requirements given in the Specifications attached to the Contract.

The Goods are to be of the latest design and manufactured of first grade materials. The Sellers on their own initiative but with the Buyers' consent or at their request are to make improvements in the design and materials of which the Goods are made taking into account the latest technical achievements in this field without any extra charges or postponement of the delivery date.

The quality of the Goods is to be confirmed by a Certificate of Quality issued by the manufacturing works, or by a Letter of Guarantee of the Sellers.

Text C

The quality of meat sold under this Contract is to correspond to the technical conditions stated in Enclosure №1 which is an integral part of this Contract and is to be confirmed by the following documents:

a) Certificate of Quality issued by a competent organization in the Sellers' country to certify that the delivered meat corresponds completely to the technical conditions of the Contract.

b) Veterinary certificate made out by a competent organization of the Sellers' country to confirm the compliance of this Contract with the veterinary conditions set forth in Enclosures Nos. 1,2.

Each block of beef is to be wrapped in polyethylene and put in a new strong carton. The outside of each carton is to bear a stamp of the official veterinary inspection clearly 18tenciled in indelible paint.

3. **Прочитайте текст договора. Определите функционально-стилистические и жанровые особенности текста. Переведите текст договора на русский язык.**

Zhongshan Zhonghua Tank Containers Ltd
6th Industrial Zone, Nan Lang Town, Zhongshan, Guangdong 528451, China
Tel: +86-76088337951 Fax: +86-76088305140

TANK CONTAINER SALES CONTRACT

Contract No.: ZZT-1111111

This Contract is made this April 15th, 2011, which is the effective date between Zhongshan Zhonghua Tank Containers Ltd (ZZTC), a company incorporated under the law of China, whose registered office is 6th Industrial Zone , Nan Lang, Zhongshan, Guangdong, China (hereinafter referred to as the SELLER) and LLC Spectrans, a company incorporated under the law of Russia, whose registered office is 11, build.1, Radio Street, Moscow, 105005, Russia (прohereinafter referred to as the BUYER)

WHEREAS:

The Buyer wants to buy and the Seller wants to sell UN Portable Tank Containers (hereinafter referred to as the "Containers" in the plural or as the "Container" in the singular) to be produced by the Manufacturer. For the Containers with a nominal capacity of 21,000 litre and tare weight of 3,500 Kg the frame shall be 20ft length by 8ft width by 8ft 6ins height.

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

1) Specifications

The Containers shall be constructed in accordance with the 21,000 Litre specification (Ref: CL21KC217T14316L Rev.2 Date: April 22th, 2011). A copy of this specification is attached hereto and forms part of this Contract. No deviation from the specification may be made unless approved by the Buyer in writing in advance. In event of any inconsistency between the Contract and the Specification, the Contract shall prevail.

The Containers shall meet the recommendations and standards of the International Organization for Standardization (ISO) for intermodal marine cargo containers in force at the date of the Contract. They shall be marked to ISO, UIC, and TIR requirements, they shall be approved and plated in accordance with the requirements of the International Convention for Safe Containers (CSC) and marked to the Buyer's "house" requirements as indicated in the Specification.

2. Approvals

The containers shall be certified by Russian Maritime Register of Shipping capable of certifying compliance against agreed standards as per the Specification to the contract. All approvals required by the 21,000 litre specification (Ref: CL21KC217T14316L Rev.2 Date: April 22th, 2011) shall be obtained by the Seller and at Seller's expense and shall be presented to the Buyer immediately once they are received by the Seller.

3. Price, Quantity and Payment

3.1. The unit price: USD 25,900 FCA ZZTC

3.2. Quantity: Sixty (60) units

3.3. The total contract price: USD 1,554,000 FCA ZZTC

3.4. Changing to airfreight for the components will be at extra-cost with the buyer.

3.5. The payment:

a. 30% down payment remitted to THE SELLER's specified bank account by 30th April 2011;

b. 70% balance payment after completion after Classification approval and before delivery.

By telegraphic transfer to the following seller bank account:

Bank: DBS BANK (CHINA) LTD., SHENZHEN BRANCH

Account Name: ZHONGSHAN ZHONGHUA TANK CONTAINERS LTD

Bank Address: 18/F & 29/F CHINA RESOURCES BUILDING,THE MIXC 229#, 5001 SHENNAN DONG ROAD, LUOHU DISTRICT, SHENZHEN, PRC

Swift Code: DBSSCNSHSZN

Account No.: 5401810010496219 (USD)

2) Delivery

The first 20 containers will be delivered end June after full deposit received on time. The remaining outstanding quantity of containers shall be delivered at the rate of 20 containers per month the after.

When the containers had been produced and completed in fulfilling this contract, THE BUYER need to receive the tank or to provide information for THE SELLER to deliver the containers to her specified location within 30 days from day of completion.

Postponement of delivery date beyond the 30 days' grace period by THE BUYER, despite of all reasons other than for reason of quality failure of the containers, shall be treated as refusal to receive the containers. In this case, the down payment paid as well as the title of the containers will be forfeited by THE BUYER, and THE SELLER has absolute right under this contract to have whatever disposal of the containers thought appropriate.

3) Warranty

The Seller and the Manufacturer warrant that each container will be built to the Specification and requirements of the Contract, and will be free from defect in workmanship, materials and design. If any such defect is discovered by the Buyer, within eighteen (18) months after delivery to the Buyer, and is not caused by ordinary wear and tear, the repair shall be carried out by the Seller, or the Seller's appointed agent at the Seller's cost. If the location of the container renders repair

by the Seller impossible, the Buyer shall make arrangements for the rectification with all agreed costs being reimbursed by the Seller against submission of the invoice.

The Seller or Manufacturer will NOT warrant against defects caused by environmental contamination. It is the responsibility of the BUYER upon receiving the tank containers to perform suitable exterior cleaning before actual usage.

The Seller and Manufacturer will NOT warrant against IMPROPER or INAPPROPRIATE usage, and it is NOT the Seller or Manufacturer's responsibility to ensure the specification of the aforementioned tank container is suitable for carrying the intended cargo. It is the BUYER or USER'S responsibility to cross-reference and confirm the agreed specification is suitable for their intended cargo and usage. For safety reason, it is the USER'S responsibility to ensure the tank container is operated safely under the guidelines and standards set by appropriate Regulatory Bodies and Competent Authorities.

The Component(s) listed as OUT-SOURCED COMPONENT in the specification, are subject only to the warranty provided by the relevant Supplier. The Manufacturer and Seller are NOT responsible directly or indirectly for any unwarranted consequences caused by the aforementioned Component(s). The BUYER should always directly seek the relevant SUPPLIER for any Technical or Sales support for the Component.

6. Force Majeure

Except for payment due for containers actually delivered, neither party to the Contract shall be responsible to the other for non-performance (either wholly or in part) or delay in performance hereof, if caused by war of warlike conditions, restraint of people, Act of God, strikes, floods, earthquakes, embargoes, laws and regulations of any public jurisdiction or any other cause clearly beyond the control of such party, affecting such party with respect to the matters of the Contract. In such event, the Contract shall be suspended to the extent affected thereby until such time as performance can be resumed. If such event shall continue for three months, either party may, upon 30 days' notice to the other, terminate the Contract with respect to any portion unperformed, unless performance shall once again become possible during said 30 days.

4) Arbitration and Applicable Law

If any dispute arises in the implementation of the Contract or otherwise relating to the Contract, both parties shall first attempt to resolve such disputes through friendly discussions. If the disputes cannot be resolved in this manner to the satisfaction of the party(ies) within thirty(30) days after the date that a party has notified the other party in writing of such dispute ("Consultation Period"), then the

disputes shall be arbitrated in English in China in accordance with the Commercial Arbitration Rules.

The Buyer

Authorized Signature

The Seller

Authorized Signature

4. **Прочитайте текст патента на изобретение устройства для обогрева стрелочного перевода. Определите функционально-стилистические и жанровые особенности текста. Переведите текст на английский язык.**

Устройство для обогрева стрелочного перевода

Классификация по МПК: E01B
Патентная информация
Патент на изобретение №:
2470108
Автор:
Дубинин Анатолий Сергеевич (RU)
Дата публикации:
20 Декабря, 2012
Начало действия патента:
25 Апреля, 2008
Адрес для переписки:
196607, Санкт-Петербург, г. Пушкин, ул. Ленинградская, 75,
ООО Научнопроизводственная фирма «Электроавтоматик»

Реферат: Изобретение относится к области путевого железнодорожного хозяйства, в частности к содержанию железнодорожных стрелочных переводов. Устройство содержит импульсный источник питания переменного тока низкого напряжения и подключенный к нему низкоомный электронагреватель. Источник питания имеет гальваническую развязку низковольтной цепи питания электронагревателя от питающей линейной сети и выполнен с возможностью регулирования продолжительности подаваемых импульсов. Электронагреватель выполнен в виде охваченных термостойким изоляционным слоем двух параллельных лент резистивной низкоомной, предпочтительно из нержавеющей стали, и теплоизоляционной. Электронагреватель установлен в стрелочном желобе между подушками остряка и шейкой рамного рельса без теплового контакта с ним. Технический результат заключается в упрощении конструкции устройства и обеспечении расходования производимого тепла практически только на прямой

конвекционный обогрев пространства стрелочного желоба и снижении омического сопротивления электронагревателя и соответственно величины питающего напряжения. 1 з.п.ф-лы, 5 ил.